

Dịch giả Nguyễn Lệ Chi trên tạp chí Tài Hoa Trẻ

Đăng ngày: 02-06-2012 Lần xem: 844

Chỉ trong 3 năm người ấy đã tổ chức xuất bản hơn 100 đầu sách. Để làm sách, người ấy đã từng cần mẫn theo học ba trường đại học và mới đây đã bán cả ba thứ “tài sản thời danh”, nhà, đất, xe hơi. Người ấy là cô Nguyễn Lệ Chi giám đốc thương hiệu đang lên: Chibooks

1. Rất năng động, Nguyễn Lệ Chi sẵn sàng thử sức trong nhiều lĩnh vực. Sau khi tốt nghiệp 2 ĐH Ngoại ngữ và Học viện Quan hệ Quốc tế (Hà Nội) vào năm 1999, đã thành thạo 2 ngoại ngữ Hoa văn và Anh văn, Nguyễn Lệ Chi vừa làm phóng viên, vừa làm dịch giả, đồng thời tự tìm kiếm học bổng, du học ở Học viện điện ảnh Bắc Kinh. Tại đây để có thêm tài liệu học tập và có tiền ăn học cô bắt đầu làm sách, kí hợp đồng với một vài NXB trong nước để dịch các đầu sách về điện ảnh, từ biên kịch, đạo diễn, quay phim, diễn xuất, cho tới hóa trang... Từ Trung Quốc trở về với tấm bằng thạc sĩ, Nguyễn Lệ Chi làm trưởng ban khai thác bản quyền dịch thuật cho công ty phát hành sách Phương Nam, tham gia thương thảo ký kết mua bản quyền của các tác giả nổi tiếng của Trung Quốc: Mạc Ngôn, Vệ Tuệ, Lưu Chấn Vân, Quách Kính Minh, Trương Duyệt Nhiên... Với khá nhiều từng trải trong làng xuất bản, vào tháng 3-2008 Nguyễn Lệ Chi mạnh dạn “ra riêng” đứng tên thành lập Công ty TNHH 1 thành viên Văn Hóa và Thông Tin Lệ Chi – Chibooks và ngay lập tức thu hút sự chú ý của độc giả, với hai dòng sách chuyên sâu, văn học lãng mạn dành cho nữ giới và văn học kì ảo dành cho thiếu nhi, chuyển ngữ từ nhiều nền văn học lớn trên thế giới và đã có 100 đầu sách đã xuất bản; với 200 đầu sách nước ngoài đã mua bản quyền; với 1 câu lạc bộ bạn đọc – Chibooks Fan Club có gần 500 thành viên; với các hoạt động tiếp thị rất chuyên nghiệp, tổ chức để các tác giả nước ngoài (tài tử điện ảnh gạo cội Lục Tiểu Linh Đồng và nhà văn “gương mặt châu Á” Xuân Thụ) tới Việt Nam kí tặng sách và giao lưu với độc giả...

2. Nguyễn Lệ Chi làm sách không chỉ để thử sức trong kinh doanh, đó còn là công việc giúp cô nổi nghiệp cha – nhà lý luận phê bình điện ảnh Nguyễn Đức Dương, sinh thời từng làm biên tập viên tại NXB Thế Giới, hơn thế nữa, làm sách để thể hiện trách nhiệm công dân của mình. Trong Hội nghị Nhà văn trẻ TP. HCM lần III (5-2011) cô đã tham luận về việc đưa sách Việt ra nước ngoài: “Hãy quan tâm đúng mức tới văn chương Việt. Hãy để người Việt được ngẩng cao đầu cùng văn chương Việt, để bạn bè quốc tế biết tới dân tộc và đất nước Việt Nam qua các tác phẩm văn học Việt. Giành lại vị thế cho văn chương Việt trên trường quốc tế là một đòi hỏi không hề quá cao và ngoài tầm với. Nó không đơn thuần chỉ mang tính chất giải trí, là bài toán kinh tế, giành lại thị phần xuất bản... mà nhiều khi còn chính là con đường tìm lại và khẳng định sự tự tôn và niềm tự hào dân tộc, xác lập vị thế và chỗ đứng vững chắc của người Việt trên trường quốc tế”. Và không chỉ nói, chưa đầy một năm sau phát biểu trên, vào tháng 3-2012 Nguyễn Lệ Chi bắt tay vào việc xuất khẩu văn chương Việt với việc ký hợp đồng đại diện các nhà văn Việt Nam bán bản quyền tác phẩm của họ ra nước ngoài. “Mang văn đi sứ nước người” từ 25 - 28.4.2012 tại Hội chợ bản quyền sách Kuala Lumpur, Malaysia đứng trong gian sách Việt, Nguyễn Lệ Chi tự tin chào bán 41 tác phẩm của 12 tác giả Việt Nam mà Chibooks đã kí hợp đồng đại diện (Phan Hồn Nhiên – 8 tác phẩm; Trần Thu Trang – 2; Cấn Văn Khánh – 2; Bùi Anh Tấn – 14; Vũ Đình Giang – 2; Dương Bình Nguyên – 1; Hồ Anh Thái – 2; Nguyễn Vĩnh Nguyên – 3; Nguyễn Ngọc Tiến – 1; Nguyễn Đình Tú – 6; Trần Nhã Thụy -1) . Từ hội chợ này trở về Nguyễn Lệ Chi cho biết:

- Một số NXB trong khu vực rất ấn tượng với sách Việt vì như ông Abd.Wahab, Chủ tịch Hiệp hội Sách Malaysia (thuộc Bộ Giáo dục Malaysia, đơn vị tổ chức), cho biết đây là lần đầu tiên sách văn học Việt được chào bán bản quyền tại đây. Sau hội chợ Chibooks đang trau chuốt lại 1 số bản dịch vài chương đầu các tác phẩm cho từng đối tác theo yêu cầu riêng. Mọi việc khởi đầu khá khả quan. Trên thực tế văn chương, cá nhân tôi nhận thấy nhiều tác phẩm VN rất hay, có giá trị cao, nhưng rất tiếc là không được chú ý giới thiệu ra bên ngoài với bạn bè năm châu. Việc tìm kiếm vị trí cho văn chương Việt trên trường quốc tế theo cá nhân tôi nghĩ vẫn là một việc làm khả thi nếu chúng ta đi đúng hướng và làm đúng cách.

3. Cái cách mà Chibooks quyết tâm thực hiện là, mỗi nhà văn được xây dựng một profile riêng, với thông tin liên quan, và tóm tắt nội dung các tác phẩm sẽ chào bán. Profile tiếng Việt này sẽ được dịch ra tiếng Anh và tiếng Hoa, in vào catalogue và được Chibooks mang sang các Hội chợ sách quốc tế. Chibooks chịu hoàn toàn kinh phí trong việc dịch tài liệu, đi hội chợ quốc tế, liên lạc với đối tác, kể cả việc tổ chức đưa nhà văn VN ra nước ngoài để ký kết, giao lưu.

Để văn học Việt nhanh chóng hòa mạng toàn cầu, từ ngày 23/4/2012, Chibooks chính thức ra mắt trang thông tin tiếng Anh: www.chibooksagency.vn giới thiệu các nhà văn Việt Nam mà đơn vị này được đại diện.

Trần Quốc Toàn

Nguồn: VanVn.Net

Bài đã đăng trên Tạp chí Tài Hoa Trẻ

SALESCHIBOOKS